

**Traducción al español del Tratado sobre Excepciones
y Limitaciones para las Bibliotecas y archivos
IFLA**

Versión 4.3 de 05 de Julio de 2012

Treaty Proposal on Limitations and Exceptions for Libraries and Archives

**Version 4.3
05 July 2012**

Treaty Proposal on Copyright Limitations and Exceptions for Libraries and Archives

In November 2010 the WIPO Standing Committee on Copyright and Related Rights (SCCR) agreed on a work program on copyright limitations and exceptions for the two-year period 2011-2012. As part of the SCCR's focus on libraries and archives, the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), the International Council on Archives (ICA), Electronic Information for Libraries (EIFL) and Innovarte, a library NGO, are pleased to make available a Treaty Proposal on Copyright Limitations and Exceptions for Libraries and Archives that sets out the key issues for libraries and archives.

We note with gratitude the inclusion of limitations and exceptions for libraries and archives in the Draft WIPO Treaty on Exceptions and Limitations for Persons with Disabilities, Educational and Research Institutions, Libraries and Archives proposed by the African Group (SCCR/22/12). Our text is intended to complement the African Group proposal, and it has been produced to guide Member States in a discussion of library and archive issues.

For further information, please contact:
International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Stuart Hamilton
Director of Policy and Advocacy
P.O. Box 95312 2509 CH The Hague
Netherlands
+31 70 314 0884
Stuart.hamilton@ifla.org

www.ifla.org/copyright-tlib

Borrador Tratado sobre Limitaciones y Excepciones para las Bibliotecas y Archivos

**Version 4.3
05 de Julio de 2012**

Propuesta de Tratado sobre las limitaciones y excepciones al derecho de autor para las Bibliotecas y Archivos

En noviembre de 2010, el Comité Permanente de la OMPI sobre Derechos de Autor y Derechos Conexos (SCCR) acordó un programa de trabajo sobre las limitaciones y excepciones para el período 2011-2012.

Como parte del enfoque del SCCR sobre las bibliotecas y los archivos, la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA), el Consejo Internacional de Archivos (ICA), la Electronic Information for Libraries (EIFL) y Corporación Innovarte, una ONG de bibliotecas, se complacen en poner a disposición de todos, un Tratado Propuesta sobre las limitaciones y excepciones al derecho de autor en beneficio de bibliotecas y archivos, que establece temas clave para bibliotecas y archivos.

Agradecemos la inclusión de las limitaciones y excepciones para bibliotecas y archivos en el proyecto de Tratado de la OMPI sobre excepciones y limitaciones para las personas con discapacidad, las instituciones docentes y de investigación, bibliotecas y archivos propuestos por el Grupo Africano (SCCR/22/12). Nuestro texto tiene por objeto complementar la propuesta del Grupo Africano, y ha sido producido para orientar a los Estados Miembros que estén en la discusión de temas vinculados a biblioteca y archivo.

Para más información, por favor póngase en contacto con:
Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas

(IFLA)
Stuart Hamilton
Director of Policy and Advocacy
P.O. Box 95312 2509 CH The Hague
Netherlands

+31 70 314 0884
Stuart.hamilton@ifla.org

www.ifla.org/copyright-tlib

TABLE OF CONTENTS

Preamble

I. General Provisions

- Article 1: Definitions
- Article 2: Relationship with Other International Instruments
- Article 3: Beneficiaries and Scope of Protection under this Treaty
- Article 4: Free Uses and Options for Remuneration

II. Mandatory Limitations and Exceptions for Libraries and Archives

- Article 5: Right to Parallel Importation
- Article 6: Right to Library Lending and Temporary Access
- Article 7: Right to Reproduction and Supply of Copies by Libraries and Archives
- Article 8: Right of Preservation of Library and Archival Materials
- Article 9: Right to Use of Works and Material Protected by Related Rights for the Benefit of Persons with Disabilities
- Article 10: Right to Access Retracted and Withdrawn Works
- Article 11: Right to Use of Orphan Works and Materials Protected by Related Rights
- Article 12: Related Rights
- Article 13: Right to Cross-Border Uses
Right to Translate Works by Libraries and Archives

III. Additional Protections

- Article 14: Obligation to Respect Exceptions to Copyright and Related Rights
- Article 15: Obligations Concerning Technological Protection Measures
- Article 16: Limitation on Liability for Libraries and Archives
- Article 17: Legal Deposit
- Article 18: Other Limitations and Exceptions Not Mandated by this Treaty
- Article 19: Provisions on Implementation and Enforcement of Limitations and Exceptions

TABLA DE CONTENIDOS

Preámbulo

I. Disposiciones Generales

- Artículo 1: Definiciones
- Artículo 2: Relaciones con otros Instrumentos Internacionales
- Artículo 3: Beneficiarios y ámbito de protección bajo este Tratado
- Artículo 4: Usos Libres y Opciones para la Remuneración

II. Limitaciones y excepciones obligatorias para las Bibliotecas y Archivos

- Artículo 5: Derecho de Importación Paralela
- Artículo 6: Derecho a préstamos de biblioteca y acceso provisorio
- Artículo 7: Derecho a la reproducción y suministro de copias a Bibliotecas y Archivos
- Artículo 8: Derecho de Preservación del material de las Bibliotecas y Archivos
- Artículo 9: Derecho a usar obras y materiales protegidos por derechos conexos en beneficio de personas con discapacidades
- Artículo 10: Derecho de acceso a obras objeto de retractación o retiradas
- Artículo 11: Derecho de uso de obras huérfanas y de material protegido por derechos conexos
- Artículo 12: Derecho a los usos transfronterizos
Traducción de obras por parte de bibliotecas y archivos

III. Protección Adicional

- Artículo 14: Obligación de respetar las excepciones al derecho de autor y los derechos conexos
- Artículo 15: Obligaciones relacionadas con medidas de protección tecnológica
- Artículo 16: Limitación sobre la responsabilidad de las bibliotecas y los archivos
- Artículo 17: Depósito Legal
- Artículo 18: Excepciones y limitaciones no exigidas por este Tratado

<p>IV. Administrative and Final Clauses</p> <p>Articles 20- 29</p>	<p>Artículo 19: Disposiciones sobre la implementación y observancia de las Limitaciones y Excepciones</p> <p>IV. Cláusulas Finales y Administrativas</p> <p>Artículos 20- 29</p>
<p>Treaty Proposal on Copyright Limitations and Exceptions for Libraries and Archives</p> <p>Preamble</p> <p><i>The Contracting Parties,</i></p> <p><i>Considering</i> that libraries and archives are distinctive guardians of the public trust, specifically designated worldwide as institutions necessary for serving the global public interest with regard to preserving the diverse forms of expression used by societies over time, for facilitating access to and dissemination of knowledge goods, and to further facilitate intellectual interchange accomplished primarily by means of literary, educational, scientific and cultural materials, analogue, digital or any other format to be known;</p> <p><i>Acknowledging</i> the essential role of digital technologies in the preservation, access and use of historical records and that such new technologies require appropriate mechanisms to enable libraries and archives to appropriately respond to the new digital environment in order to ensure the progress of research, scholarship, and culture;</p> <p><i>Being aware</i> of WIPO Copyright Treaty’s recognition of “the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works”, including “the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention”;</p> <p><i>Committed</i> to improving the effectiveness of measures at international, regional and national levels to ensure that libraries and archives remain effective in their capacity to serve the interests of countries and their citizens in accessing and disseminating information and knowledge necessary for educational, scientific and development purposes especially across territorial borders in order to fulfil the promise of the</p>	<p>Propuesta de Tratado sobre Limitaciones y Excepciones para las Bibliotecas y Archivos</p> <p>Preámbulo</p> <p><i>Las Partes Contratantes,</i></p> <p><i>Considerando</i> que las bibliotecas y los archivos son guardianes distintivos de la confianza pública, específicamente designados a nivel mundial como instituciones necesarias para servir al interés público global con respecto a la preservación de las diversas formas de expresión utilizadas por las sociedades a través del tiempo, para facilitar el acceso y la difusión de productos del conocimiento, y para facilitar aún más el intercambio intelectual logrado ante todo a través de la literatura, materiales educativos, científicos y culturales, medios análogo, digital o por cualquier otro formato por ser conocido;</p> <p><i>Reconociendo</i> el papel esencial de las tecnologías digitales en la conservación, acceso y uso de registros históricos y de que esas nuevas tecnologías requieren mecanismos pertinentes para permitir que las bibliotecas y los archivos respondan adecuadamente al nuevo entorno digital, con el fin de asegurar el progreso de la investigación, la erudición y la cultura;</p> <p><i>Conscientes</i> del reconocimiento que el Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor hace del “profundo impacto que han tenido el desarrollo y la convergencia de las tecnologías de información y comunicación en la creación y utilización de las obras literarias y artísticas”, y además de “la necesidad de mantener un balance entre los derechos de los autores y el interés público, particularmente en materias de educación, investigación y acceso a la información, tal como se refleja en el Convenio de Berna”;</p> <p><i>Comprometidos</i> a incrementar la eficacia de las medidas, en los planos internacional, regional y nacional, para garantizar que las bibliotecas y los archivos permanezcan eficaces en su capacidad de servir a los intereses de los países y sus ciudadanos, en el acceso y difusión de la información y el conocimiento</p>

digital age;

Aware of the importance of copyright to the production of literary and artistic works, whatever may be the mode or form of their expression;

Mindful of the need to respond appropriately to new technological advancements and their impact on the publication, access, and use of literary and artistic works, and of the need that such response be limited to special cases which do not conflict with a normal exploitation of these works, and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of their authors;

Recognising the need for a global approach to copyright limitations and exceptions and a minimum level of international harmonisation, to secure the effective and unhindered flow of information essential for global equality of access to research, ideas, and innovation;

Convinced of the educational, political, social, cultural, and entertainment-related benefits of the international copyright system;

Realising that the free exchange of ideas and knowledge and, in general, the widest possible dissemination of the diverse forms of self-expression are vitally important both for intellectual progress and the cultural development of all societies;

Emphasising the need to incorporate principles in the international copyright system that support the effective operation of such system both in the protection of authors and the provision of public goods such as education and health, as an integral part of national and international development policies;

Conscious of the need not to impair the role of libraries and archives to collaborate and work together in providing citizens of all countries and regions access to a wide diversity of cultural expressions;

necesarios para fines educativos, científicos y de desarrollo, especialmente traspasando las fronteras territoriales, con el fin de cumplir con la promesa de la era digital;

Conscientes de la importancia de los derechos de autor para la producción de obras literarias y artísticas, cualquiera que sea el modo o forma de expresión en que se manifiesten;

Conscientes de la necesidad de responder adecuadamente a los nuevos avances tecnológicos y a su impacto sobre la publicación, acceso y utilización de obras literarias y artísticas, así como la necesidad de que tal respuesta se limite a casos especiales que no entren en conflicto con la explotación normal de dichas obras, y que no causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos de sus autores;

Reconociendo la necesidad de un enfoque global sobre las excepciones y las limitaciones a los derechos de autor y de un nivel mínimo de armonización internacional para asegurar la circulación libre y eficaz de la información, esencial para la igualdad global en el acceso a la investigación, las ideas y la innovación;

Convencidos de los beneficios educativos, políticos, sociales, culturales y de entretenimiento que aporta el sistema internacional de derechos de autor;

Tomando en cuenta que el libre intercambio de ideas y conocimientos y, en general, la difusión más amplia posible de las diversas formas de expresión son de vital importancia tanto para el progreso intelectual como para el desarrollo cultural de todas las sociedades;

Enfatizando la necesidad de incorporar principios en el sistema internacional de derechos de autor, que apoyen el funcionamiento eficaz del sistema, tanto en la protección de los autores y la provisión de bienes públicos tales como la educación y la salud, como parte integrante de las políticas nacionales e internacionales de desarrollo;

Conscientes de la necesidad de no poner en peligro el papel que las bibliotecas y archivos desarrollan en colaboración para la prestación a los ciudadanos de todos los países y regiones de acceso a una amplia diversidad de expresiones culturales;

<p><i>Considering</i> the necessity of mutual assistance to accomplish the objective of promoting creativity and the protection of authors and other owners of copyright and users;</p> <p><i>Mindful</i> that intellectual property rights should operate to the mutual advantage of creators and users of knowledge goods, limitations and exceptions in the applicable Conventions must enjoy the same legal status as exclusive rights;</p> <p><i>Recognising</i> that copyright limitations and exceptions are user rights that maintain a proper balance between the interests of copyright owners and users of copyrighted works within a fair international copyright system.</p> <p><i>Hereby agree as follows:</i></p>	<p><i>Teniendo</i> en cuenta la necesidad de ayuda mutua para lograr el objetivo de promover la creatividad y la protección de los autores y demás titulares de derechos de autor y los usuarios;</p> <p><i>Conscientes</i> de que los derechos de propiedad intelectual deben funcionar en beneficio recíproco de los creadores y usuarios de los productos del conocimiento, las limitaciones y excepciones conempladas en las convenciones aplicables deben gozar de la misma condición jurídica que los derechos exclusivos;</p> <p><i>Reconociendo</i> que las limitaciones y excepciones son derechos del usuario, que mantienen un equilibrio adecuado entre los intereses de los titulares de derecho de autor y usuarios de obras protegidas dentro de un sistema internacional de derechos de autor justo.</p> <p>Las Partes Contratantes convienen:</p>
<p>I. General Provisions</p> <p>Article 1</p> <p>Definitions For the purposes of this Treaty:</p> <p>“Accessible format” means a format which gives a person with a disability access to works or materials protected by related rights, as flexibly and comfortably as that enjoyed by a person without a disability.</p> <p>“Archive” means an organisation that systematically collects, preserves, and facilitates access to unique, unpublished records created by individuals and organisations that are retained and preserved for their long-term value for non-commercial purposes. Archives adhere to professional standards that may be subject to review by professional societies. An archive may be formed as a standalone entity consistent with domestic law or common practice, or it may form part of a larger organisation, serving the general interests of the public and the needs of the organisation.</p> <p>“Disability” means physical, mental, sensory, or cognitive incapacity that requires an accessible format of a work or of materials protected by related rights.</p> <p>“Library” means an organisation that systematically collects,</p>	<p>I. Disposiciones generales</p> <p>Artículo 1</p> <p>Definiciones Para los fines del presente Tratado:</p> <p>“Formato accesible” se refiere a un formato que da a una persona con discapacidad de acceso a obras o materiales protegidos por derechos conexos, la forma más flexible y cómoda que goza una persona sin discapacidad para acceder a dichos contenidos.</p> <p>“Archivo” se refiere a un tipo de organización que reúne sistemáticamente, preserva, y facilita el acceso a registros únicos e inéditos, creados por individuos y organizaciones, que están retenidas y conservadas por su valor a largo plazo para fines no comerciales. Los archivos adhieren a estándares profesionales que pueden ser objeto de revisión por parte de sociedades profesionales. Un archivo puede estar formado como una entidad independiente en consonancia con la legislación interna o la práctica común, o puede formar parte de una organización más grande, al servicio de los intereses generales de la población y las necesidades de la organización.</p> <p>“Discapacidad” significa una incapacidad física, mental, sensorial o cognitiva, que requiere de un formato accesible de una obra o de materiales protegidos por los derechos conexos.</p> <p>“Biblioteca”, es una organización que sistemáticamente</p>

<p>preserves, and facilitates access to published and unpublished information resources for non-commercial purposes. Libraries adhere to professional standards that may be subject to review by professional societies. A library may be formed as a standalone entity consistent with domestic law or common practice, or it may form part of a larger organisation, serving the general interests of the public and the needs of the organisation.</p> <p>“Materials Protected by Related Rights” means any performances, phonograms, broadcasting signals, protected under the Rome Convention, the TRIPS Agreement or the WIPO Performances and Phonograms Treaty or any other material or activity protected under a WIPO treaty or national law as related rights.</p> <p>“Work” means a work protected under the Berne Convention, the TRIPS Agreement or the WIPO Copyright Treaty.</p> <p><i>Explanatory Note</i> <i>This Article establishes definitions for certain terms for the purpose of clarifying their meaning with respect to their use in this Treaty.</i></p>	<p>recopila, preserva, y facilita el acceso a recursos de información publicados y no publicados para fines no comerciales. Las bibliotecas se adhieren a estándares profesionales que pueden ser objeto de revisión por parte de las sociedades profesionales. Una biblioteca puede estar formada como una entidad independiente en consonancia con la legislación interna o la práctica común, o puede formar parte de una organización más grande, al servicio de los intereses generales de la población y las necesidades de la organización.</p> <p>"Materiales protegidos por derechos conexos" ellos se entienden como cualquier interpretación o ejecución, fonogramas y señales de radiodifusión, protegidos por la Convención de Roma, el Acuerdo sobre los ADPIC o el tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas, o cualquier otro material o actividad protegida bajo un tratado de la OMPI o la legislación nacional, como derechos conexos.</p> <p>"Obra" significa una obra protegida por el Convenio de Berna, el Acuerdo sobre los ADPIC o el Tratado de la OMPI sobre derecho de autor.</p> <p><i>Nota explicativa</i> <i>Este artículo establece las definiciones de ciertos términos, con el fin de aclarar su significado con respecto a su uso en el presente Tratado.</i></p>
<p>Article 2</p> <p>Relationship with Other International Instruments</p> <p>1) Nothing in this Treaty is understood to derogate from the obligations of Contracting Parties under the following instruments:</p> <p>a) The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, 1886 as amended (Berne Convention);</p> <p>b) The WIPO Copyright Treaty, 1996 (WCT);</p> <p>c) The International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, 1961 (Rome Convention);</p> <p>d) The WIPO Performances and Phonograms Treaty, 1996 (WPPT); and</p> <p>e) The WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, 1994 (TRIPS Agreement).</p>	<p>Artículo 2</p> <p>Relaciones con Otros Instrumentos Internacionales</p> <p>1) Ninguna disposición del presente Tratado se debe entender como derogadora de las obligaciones que las Partes Contratantes ha contraído con arreglo a los siguientes instrumentos:</p> <p>(a)El Convenio de Berna para la Protección de Obras Literarias y Artísticas, 1886, en su forma enmendada, (en adelante el “Convenio de Berna”);</p> <p>(b)El Tratado de la OMPI sobre Derechos de Autor, de 1996 (en adelante el “WCT”);</p> <p>(c)La Convención Internacional para la Protección de los Artistas Intérpretes o Ejecutantes, los Productores de Fonogramas y los Organismos de Radiodifusión, 1961 (en adelante la “Convención de Roma”);</p> <p>(d)El Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas, 1996 (en adelante el “WPPT”); y</p> <p>(e)el Acuerdo de la OMC sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio, 1994 (en adelante el “Acuerdo sobre los ADPIC”).</p>

2) Contracting Parties agree that, to the extent that this Treaty applies in part to literary and artistic works as defined in the Berne Convention, this Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of that Convention, (as regards Contracting Parties that are Member States of the Union established by that Convention).

Explanatory Note

This Article establishes that this Treaty and its provisions is a special agreement made under Article 20 of the Berne Convention that does not conflict with existing international obligations from the Treaties and Conventions expressively referred.

In particular, since this Treaty concerns exceptions applying to libraries and archives, compliance with the Treaties and Conventions referred to in this Article includes this Treaty's mandated exceptions, compliance with the 'Three-Step-Test' set out in Article 9(2) of the Berne Convention, Article 13 of TRIPS, Article 10 of the WCT and Article 16 of the WPPT, when such test has to be applied considering the specific exception and the Member State implementing it. The Three-Step-Test has established that exceptions made in national laws to the exclusive rights provided in such Treaties, must be 'special cases' that do not 'conflict with a normal exploitation of the work' and do not 'unreasonably prejudice the legitimate interests of the rights holder'. It is important to note that each exception provided in this Treaty is a 'special case' under the Three-Step-Test.

Article 20 of the Berne Convention permits new copyright treaties to be made as long as they are not contrary to the Convention: "The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreements among themselves, in so far as such agreements...contain other provisions not contrary to this Convention."

2) Las Partes Contratantes convienen en que, en la medida en que el presente Tratado se aplica en parte a las obras literarias y artísticas según se definen en el Convenio de Berna, el presente Tratado constituye un arreglo particular en el sentido del artículo 20 de dicho Convenio (en lo que respecta a las Partes Contratantes que sean países miembros de la Unión establecida por ese Convenio).

Nota explicativa

Este artículo establece que el presente Tratado y sus disposiciones son un acuerdo especial hecho en virtud del artículo 20 del Convenio de Berna y que no entra en conflicto con las obligaciones internacionales vigentes emanadas de los Tratados y Convenios a que se hace expresa referencia.

En particular, dado que este Tratado se refiere a las excepciones aplicables a las bibliotecas y los archivos, en conformidad a los Tratados y Convenios a los que se refiere el presente artículo incluye este Tratado excepciones obligatorias en conformidad al "Three-Step-Test" establecido en el artículo 9 (2) de el Convenio de Berna, el artículo 13 del Acuerdo sobre los ADPIC, el artículo 10 del WCT y el Artículo 16 del WPPT, cuando dicho test se deba aplicar teniendo en cuenta la excepción específica y el Estado miembro que lo implemente. El Three-Step-Test ha establecido que las excepciones hechas en la legislación nacional a los derechos exclusivos previstos en dichos tratados, deben ser "casos especiales" que no "atenten contra la explotación normal de la obra", y que no "causen un perjuicio irracional a los intereses del titular de los derechos ". Es importante tener en cuenta que cada excepción prevista en el presente Tratado es un "caso especial" bajo la "Three-Step-Test'.

El artículo 20 del Convenio de Berna permite que se acuerden nuevos tratados de derechos de autor, siempre que ellos no sean contrarios a la Convención: " Los gobiernos de los países de la Unión se reservan el derecho de adoptar entre ellos Arreglos particulares, siempre que estos Arreglos...comprendan otras estipulaciones que no sean contrarias al presente Convenio."

Article 3

Beneficiaries and Scope of Protection under this Treaty

1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to libraries and archives, and their employees and agents, that are located in the territory of any Contracting Party.

2) Subject to Article 19 of this Treaty the provision in this Treaty shall apply to non-commercial uses of copyright works and materials protected by related rights, in any format.

Artículo 3

Beneficiarios y Ámbito de Protección bajo este Tratado

1) Las Partes Contratantes, acordarán la protección provista bajo este Tratado a las bibliotecas y archivos, y sus empleados y agentes, que estén ubicados en el territorio de cualquier Parte Contratante.

2) Sujeto a la disposición del Artículo 19 de este Tratado, la protección provista en este Tratado deber ser otorgada para usos no comerciales con respecto de todas las obras sujetas a derechos de autor y otras materias sujetas a derechos conexos ,

<p>Explanatory Note <i>This Article establishes the scope and the beneficiaries of this Treaty. The Article establishes that its scope covers the use by libraries and archives of copyright works and materials protected by related rights in any format, digital or non-digital, for non-commercial purposes. The wording of sub-paragraph 1 is modelled from Article 3(1) of the WPPT. The direct beneficiaries are libraries and archives and the people who work for them. To the extent that they benefit from library and archive services, library and archive ‘users’ or ‘readers’ are also indirect beneficiaries.</i></p>	<p>en cualquier formato.</p> <p>Nota explicativa <i>Este artículo establece el ámbito de aplicación y los beneficiarios de este Tratado. El artículo establece que su ámbito de aplicación incluye el uso que hacen las bibliotecas y archivos de obras protegidas y materiales protegidos por derechos conexos, en cualquier formato, digital o no digital, para fines no comerciales. La redacción del sub párrafo 1 del artículo, sigue el modelo del artículo 3 (1) del WPPT. Los beneficiarios directos son las bibliotecas y los archivos y las personas que trabajan para ellos. En la medida en que se beneficien de los servicios de biblioteca y archivo, los "usuarios" o "lectores" de bibliotecas y archivos, también son beneficiarios indirectos.</i></p>
<p>Article 4</p> <p>Free Uses and Options for Remuneration</p> <p>1) Limitations or exceptions to copyright or related rights provided in this Treaty, unless required otherwise, shall not require remuneration to authors or to any other rightholder.</p> <p>2) Contracting Parties that at the time of signature of this Treaty, expressly grant in their national legislation remuneration for any limitation or exception may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that such remuneration will be maintained, when ratifying or acceding to the Treaty.</p> <p>Explanatory Note <i>This Article provides that as a general norm, when implementing the limitations and exceptions mandated by this Treaty, Contracting Parties shall not subject libraries and archives to remunerate rightholders of copyright works or materials protected by related rights. However, there is no bar to already existing provisions for remuneration in national laws being maintained. Nor does the Article prevent remuneration for new exceptions for libraries and archives that might be introduced in future, in cases where such exceptions go beyond of what is mandated as a minimum exception under the Treaty. Any remuneration referred to in this Article is not related to library service charges.</i></p>	<p>Artículo 4</p> <p>Usos Libres y Opciones para la Remuneración</p> <p>1) Las limitaciones o excepciones a los derechos de autor y derechos conexos dispuestas por este Tratado, a menos que se señale de otra manera, no deberán estar condicionado al pago de una remuneración a los autores o a cualquier otro titular de derechos.</p> <p>2) Las Partes contratantes que a la fecha de la firma de este Tratado, expresamente otorguen, en sus legislaciones nacionales, remuneraciones por las limitaciones o excepciones, pueden, mediante una notificación depositada al Director General de la OMPI, declarar que dicha remuneración será mantenida, una vez que ratifiquen o se adhieran al Tratado.</p> <p>Nota Explicativa <i>Este artículo establece que, como norma general, en la aplicación de las limitaciones y excepciones dispuestas por el presente Tratado, las Partes Contratantes no someterán a las bibliotecas y archivos para que remuneren a los titulares de derechos de autor de obras o materiales protegidos por los derechos conexos. Sin embargo, no hay ningún impedimento para que las disposiciones nacionales ya existentes y que dispongan la procedencia de remuneraciones en la materia, se mantengan. Tampoco el artículo impide la remuneración de nuevas excepciones para bibliotecas y archivos que puedan ser introducidas en el futuro, en los casos en que tales excepciones vayan más allá de lo establecido como mínimo para una excepción en virtud del Tratado. Las remuneraciones a que se refiere este artículo no están relacionadas con el pago de servicios bibliotecarios.</i></p>

II. Mandatory Limitations and Exceptions for Libraries and Archives

Article 5

Right to Parallel Importation

In cases where the respective Contracting Party does not provide for international exhaustion of the distribution or importation or exportation rights after the first sale or other transfer of ownership of such work or material, libraries and archives shall be permitted to buy, import, or otherwise acquire copyright works or materials protected by related rights that are legally available in any country.

Explanatory Note

This Article provides an exception to the distribution right. Its purpose is to ensure that the principle of international exhaustion (whereby the distribution right is exhausted after first sale anywhere in the world) applies to the acquisition of works and materials protected by related rights by libraries and archives for their collections, whether by purchase or through gift or exchange.

The Article provides that libraries and archives are not restricted by the principle of national exhaustion (whereby the distribution right is exhausted with the first sale in a territory), with regard to the works and materials they can purchase and import from foreign countries, or in their ability to accept donated or exchanged works and materials originating from outside the territory of their location. The Article would apply to both online and offline transactions.

Article 6

Right to Library Lending and Temporary Access

1) It shall be permitted for a library to lend copyright works incorporated in tangible media, or materials protected by related rights, to a user, or to another library.

2) It shall be permitted for a library to provide temporary access to copyright works in digital or other intangible media, to which it has lawful access, to a user, or to another library, for consumptive use.

3) Any Contracting Party which at the time of ratification or accession

II Limitaciones y Excepciones obligatorias para las Bibliotecas y Archivos

Artículo 5

Derecho de importación paralela

En casos en que la Parte Contratante respectiva no prevea el agotamiento internacional de los derechos de distribución, importación o exportación después de la primera venta o de otras transferencias de la titularidad de ese tipo de obras o materiales, se permitirá a las bibliotecas y a los archivos comprar, importar o adquirir de otra manera las obras protegidas por derecho de autor y los materiales protegidos por derechos conexos que estén disponibles legalmente en cualquier país.

Nota explicativa

Este artículo establece una excepción al derecho de distribución. Su objetivo es garantizar que el principio de agotamiento internacional (según el cual el derecho de distribución se agota tras la primera venta en cualquier parte del mundo) se aplique a la adquisición de obras y materiales protegidos por derechos conexos por las bibliotecas y archivos para sus colecciones, ya sea por compra o a través de una donación o intercambio.

El artículo establece que las bibliotecas y los archivos no están restringidos por el principio de agotamiento nacional (según el cual el derecho de distribución se agota con la primera venta en el territorio), con respecto a las obras y los materiales que pueden comprar e importar de otros países, o en su capacidad para aceptar obras donadas o intercambiadas y materiales cuyo origen se encuentra fuera del territorio de su ubicación. El artículo se aplicaría tanto a las transacciones en línea como fuera de línea.

Artículo 6

Derecho a préstamos de biblioteca y acceso provisorio

1. Estará permitido a las bibliotecas prestar obras sujetas a derecho de autor incluidos en soportes físicos, o materiales protegidos por derechos conexos, a un usuario o a otra biblioteca.

2. Estará permitido a las bibliotecas proveer acceso provisorio a obras protegidas por derecho de autor, a los que tiene acceso legítimo, en soporte digital u otros soportes físicos, para un usuario u otra biblioteca, como usuarios finales.

3. Cualquier Parte Contratante que, en el momento de

expressly provides for libraries a remunerated limitation or exception to a public lending right of authors may keep such provisions, provided that notification is deposited with the Director General of WIPO at the time of ratification or accession to the Treaty. The Contracting Party may withdraw the notification at any time.

Explanatory Note

This Article introduces a right for libraries to lend copyright works incorporated in tangible media, and to provide temporary access to intangible digital copyright works, for consumptive use. By temporary access is meant time-limited access as a form of distribution. By consumptive use is meant access that allows viewing, reading, listening, or perceiving in any other manner.

The Article is intended to permit libraries to continue the established service known as lending in the physical world. It enables lending of physical works, as an exception to the lending, or distribution right. It enables "digital lending" as temporary access, as an umbrella concept that accommodates an exception to the distribution right, or communication to the public right, or any such right pertaining to digital transmission, that might be adopted in national legislation and that would affect the ability of libraries to provide, upon request, for a limited time, a copy of a work in a digital or intangible format.

The right to lend and to provide temporary access granted by this Article would be upheld in licensing contracts under Article 14 and in the application of technological protection measures under Article 15 of this Treaty.

ratificación o incorporación, establezca expresamente para las bibliotecas una limitación o excepción remunerada a un derecho de préstamo público de los autores, puede mantener tales disposiciones, siempre y cuando dicha notificación se deposite en poder del Director General de la OMPI al momento de ratificación o incorporación al Tratado. La Parte Contratante podrá, en cualquier momento, retirar dicha notificación.

Nota explicativa

Este artículo introduce el derecho de las bibliotecas para prestar obras sujetas a derecho de autor, incorporada en un soporte material, y para proporcionar acceso temporal a las obras intangibles digitales protegidas, para un uso consuntivo. Por acceso temporal se entiende el acceso por tiempo limitado como una forma de distribución. Por uso consuntivo se entiende el acceso que permite ver, leer, escuchar o percibir de cualquier otra manera.

El artículo tiene por objeto permitir a las bibliotecas continuar con el servicio establecido, conocido como préstamo en el mundo físico. Permite el préstamo de obras en soporte físico, como una excepción al préstamo o el derecho de distribución. Permite los "préstamos digitales" como acceso temporal, como un concepto paraguas que alberga una excepción al derecho de distribución o el derecho de comunicación al público, o cualquier derecho perteneciente a la transmisión digital, que pueda adoptarse en la legislación nacional y que pueda afectar la capacidad de las bibliotecas para proporcionar, previa solicitud, por un tiempo limitado, una copia de una obra en un formato digital o intangible.

El derecho a prestar y ofrecer el acceso temporal garantizado por el presente artículo, se mantendrá en los contratos de licencia en virtud del artículo 14 y en la aplicación de las medidas tecnológicas de protección, en virtud del artículo 15 del presente Tratado.

Article 7

Right to Reproduction and Supply of Copies by Libraries and Archives

1) It shall be permitted for a library or archive to reproduce and to supply a copy of a copyright work, or of material protected by related rights, to a library or archive user, or to another library or archive in connection with a request by a user at that library or archive, for the purpose of education, research, or private use, provided that such reproduction and supply is in accordance with fair practice.

2) Libraries and archives shall be permitted to reproduce and supply a copy of a copyright work, or of material protected by related rights, to a library or archive user, in any other case where a limitation or exception in national legislation would allow the user to make such copy.

Explanatory Note

This Article provides an exception to the reproduction right for the

Artículo 7

Derecho a la reproducción y suministro de copias a Bibliotecas y Archivos

1. Estará permitido que una biblioteca o archivo reproduzca y suministre una copia de una obra protegida por derechos de autor, o de materiales protegidos por derechos conexos, al usuario de una biblioteca o un archivo, o a otra biblioteca o archivo cuando es requerido por un usuario en dicha biblioteca o archivo, con propósitos: educativos, de investigación, o uso privado, siempre y cuando dicha reproducción y suministro se haga de acuerdo con los usos honrados.

2. Estará permitido que una biblioteca o archivo reproduzca y suministre una copia de una obra protegida por derechos de autor, o de materiales protegidos por derechos conexos, al usuario de una biblioteca o archivo, en cualquier otro caso donde una limitación o excepción de la legislación nacional permitiría al usuario producir tal copia.

purpose of allowing libraries and archives to reproduce and supply copies of works and materials protected by related rights that are held in their collections to users, or to another library or archive for the use of a reader there. This would be done under a permitted limitation or exception in accordance with fair practice as determined by national law. In this Article the limitation of "fair practice" is derived from the use of the term in Article 10 of the Berne Convention. The WIPO Guide to the Berne Convention explains that "fair practice" implies an objective appreciation of what is normally considered admissible. The fairness or otherwise of what is done is ultimately a matter for the courts, who will no doubt consider such questions as the size of the extract in proportion both to the work from which it was taken and that in which it is used, and, particularly the extent to which, if any, the new work, by competing with the old, cuts in upon its sales, circulation, etc." World Intellectual Property Organization, Guide to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971)(Geneva: WIPO, 1978), 58–59. Libraries and archives in many countries make copies under library and archive exceptions on the user's behalf and the service is often called a "document supply" service.

Nota explicativa

Este artículo establece una excepción al derecho de reproducción con el fin de permitir a las bibliotecas y archivos reproducir y proporcionar copias de las obras y materiales protegidos por derechos conexos, a los que están sujetas sus colecciones para que los usuarios, o otra biblioteca o archivo, haga uso de ellos allí. Esto se haría bajo limitaciones o excepciones permitidas, de conformidad con los usos honrados según determine la legislación nacional. En este artículo, la limitación de los "usos honrados" se deriva de la utilización que hace de este término el artículo 10 del Convenio de Berna. La Guía de la OMPI para el Convenio de Berna, explica que "los usos honrados" implican una apreciación objetiva de lo que normalmente se considera admisible. La determinación de si un uso es honrado o no corresponde en última instancia a los tribunales, que, sin duda, considerarán cuestiones tales como el tamaño del extracto, en proporción, tanto a la obra de la que fue tomado y en la cual se utiliza y, particularmente la medida en que, en su caso, el nuevo trabajo, al competir con el viejo, disminuye sus ventas, circulación, etc "Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, Guía del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas (París Act, 1971) (Ginebra: OMPI, 1978), 58-59. Las Bibliotecas y archivos en muchos países hacen copias de acuerdo con las excepciones a las bibliotecas y archivos, en nombre del usuario y el servicio es a menudo llamado un servicio de "suministro de documentos".

Article 8

Right of Preservation of Library and Archival Materials

- 1) It shall be permitted for libraries and archives to reproduce works, or materials protected by related rights, for the purposes of preservation or replacement, in accordance with fair practice.
- 2) Copies that have been reproduced for the purposes of preservation or replacement may be used in place of the original works or material preserved or replaced, in accordance with fair practice.

Explanatory Note

This Article provides an exception to the reproduction right for the purpose of preservation of works and materials protected by related rights by libraries and archives. The Article permits libraries and archives to reproduce for preservation purposes as many copies of works or materials in as many formats as are technically needed in accordance with the standards of best professional preservation practice. (Examples of some current preservation standards can be found at [http://libguides.wits.ac.za/digitisation_preservation_and_digitalcurati on](http://libguides.wits.ac.za/digitisation_preservation_and_digitalcuration)). Sub-paragraph 2 allows libraries and archives to use a preservation copy as the working copy in order to preserve the original

Artículo 8

Derecho de Preservación del material de las Bibliotecas y Archivos

1. Se permitirá a las bibliotecas y archivos reproducir obras o materiales sujetos a derechos conexos, para el propósito de preservación o reemplazo, de acuerdo con los usos honestos.
2. Las copias que han sido reproducidas con el propósito de preservación o reemplazo podrían ser usadas como sustituto de las obras originales o del material preservado o reemplazado, de acuerdo con los usos honestos.

Nota explicativa

Este artículo establece una excepción al derecho de reproducción para la conservación de las obras y materiales protegidos por los derechos conexos por bibliotecas y archivos. El artículo permite a las bibliotecas y archivos reproducir con fines de conservación tantas copias de obras o materiales en cuantos formatos sean técnicamente necesarios de acuerdo con los estándares impuestos por las mejores prácticas profesionales en materia de preservación. (Ejemplos de algunas normas de preservación actuales se pueden encontrar en http://libguides.wits.ac.za/digitisation_preservation_and_digital

<p><i>work (which may be very old, very fragile, rare or precious or in the digital environment may need to be in a different format to be usable). The Article provides flexibility to copy, format-shift and migrate copyright works and materials to different platforms and to use these copies in place of the original, so that the original itself is not damaged and is preserved for posterity.</i></p>	<p><i>curacion). El sub párrafo 2 permite a las bibliotecas y archivos utilizar una copia de preservación como la copia de trabajo con el fin de preservar la obra original (la que puede ser muy vieja, muy frágil, rara o preciosa o puede requerir, en el entorno digital, un formato diferente para ser utilizable). El presente artículo ofrece flexibilidad para copiar, cambiar el formato y migrar obras protegidas por derecho de autor y materiales, a diferentes plataformas y permite utilizar estas copias en lugar de la original, de tal modo que la obra original no se dañe, pudiendo conservarse para la posteridad.</i></p>
<p>Article 9</p> <p>Right to Use of Works and Materials Protected by Related Rights for the Benefit of Persons with Disabilities</p> <p>1) It shall be permitted for libraries and archives to adapt, transcribe, translate, reproduce, transmit, communicate and make available a work, or material protected by related rights, that is not accessible to a person with a disability, in a form that is accessible to that person, and supply the copy to that individual by any means.</p> <p>2) Where a work, or material protected by related rights, has been made in an accessible form under paragraph (1), this shall not prevent further accessible forms of any type from being made for, and supplied to, any other persons with a disability by any means, including digital transmission.</p> <p>3) Any accessible copy of a work, or of material protected by related rights, made under paragraphs (1) and (2), may be transferred or loaned to any other library or archive.</p> <p>Explanatory Note <i>This Article provides exceptions to the reproduction, transcription, translation, adaptation, distribution and communication to the public rights for the purposes of serving disabled people. When taken together with Article 12 it also removes the legal uncertainty that currently surrounds cross-border transfers of accessible formats of works and materials protected by related rights that have been converted or adapted for the benefit of disabled people.</i></p> <p><i>With regard to the Proposal on an International Instrument on Limitations and Exceptions for Persons with Print Disabilities (SCCR/22/16), if libraries and archives are considered as 'authorised entities' in that document there is no conflict with this Article. If not, then this Article will ensure that all libraries and archives can provide good services to people with disabilities which can take full advantage of the benefits offered by advances in technology.</i></p> <p><i>The Article allows libraries and archives to make and distribute or communicate accessible copies from works or materials for the benefit of a disabled person and to make and distribute further copies from that copy for the use of other disabled people.</i></p> <p><i>The provisions apply to both the analogue and digital environment and</i></p>	<p>Artículo 9</p> <p>Derecho a usar obras y materiales protegidos por derechos conexos en beneficio de personas con discapacidades</p> <p>1) Se permitirá a bibliotecas y archivos adaptar, reproducir, transmitir, comunicar y poner a disposición una obra o material protegido por derechos conexos, que es inaccesible a una persona con discapacidad, de modo que sea accesible a esa persona y se les permitirá suministrar la copia a esa persona discapacitada por todos los medios.</p> <p>2) Cuando una obra o material protegido por derechos conexos, haya sido convertida a una forma accesible tal y como especifica el párrafo (1), esto no impedirá que otras formas que favorezcan el acceso a contenidos de dichas obras o materiales sean realizadas, y suministradas, a cualquier otra persona discapacitada por cualquier medio, incluida la transmisión digital.</p> <p>3) Cualquier copia accesible de una obra o material protegido por derechos conexos, tal y como especifican los párrafos (1) y (2), puede ser transferida o prestada a cualquier otra biblioteca o archivo.</p> <p>Nota explicativa <i>Este artículo establece excepciones a la reproducción, transcripción, traducción, adaptación, distribución y comunicación a los derechos públicos a efectos de servir a las personas con discapacidad. Tomándose en cuenta su texto en conjunto con el del artículo 12, también elimina la inseguridad jurídica que rodea actualmente a las transferencias transfronterizas de formatos accesibles de obras y materiales protegidos por los derechos conexos que se han convertido o adaptado para el beneficio de las personas con discapacidad.</i></p> <p><i>Con respecto a la propuesta de un instrumento internacional sobre las limitaciones y excepciones en beneficio de las personas con discapacidad de acceder a obras impresas (SCCR/22/16), si las bibliotecas y los archivos se consideran como "entidades autorizadas" en ese documento, entonces no existe conflicto con el presente artículo. Si no es así, entonces</i></p>

would allow format shifting and other necessary adaptations such as subtitling and translation into sign language for deaf people or transcription into Braille for visually impaired people. It also allows the transfer or loan of an accessible copy made by one library or archive to another library or archive, including across national borders (see Article 12).

este artículo asegurará de que todas las bibliotecas y archivos puedan proporcionar un buen servicio a las personas con discapacidades tal modo que puedan aprovechar al máximo las ventajas que ofrecen los avances en la tecnología. El presente artículo permite a las bibliotecas y archivos hacer y distribuir o comunicar copias accesibles de obras o materiales para el beneficio de una persona discapacitada y para hacer y distribuir copias adicionales de esa copia para el uso de otras personas con discapacidad. Las disposiciones se aplican tanto para el entorno analógico como para el digital y permitirá cambio de formato y otras adaptaciones necesarias, tales como la subtitulación y la traducción a la lengua de signos para las personas sordas o transcripción en Braille para personas con discapacidad visual. También permite la cesión o préstamo de una copia accesible hecha por una biblioteca o archivo a otra biblioteca o archivo, incluso más allá de las fronteras nacionales (véase el artículo 12).

Article 10

Right to Access Retracted and Withdrawn Works

1) It shall be permitted for libraries and archives to reproduce and make available, as appropriate, in any format for preservation, research or other legal use, any copyright work, or material protected by related rights, which has been retracted or withdrawn from public access, but which has previously been communicated to the public or made available to the public by the author or other rightholder.

2) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

Explanatory Note

This Article provides an exception to the communication to the public right for the purposes of preserving and providing access to retracted works in the digital environment for research purposes.

The Article permits libraries and archives to preserve the public record for posterity in the digital environment (as they have done in the analogue environment), including records and documents relating to any modifications or retractions made to it, in order to make it available to researchers. It would ensure access for researchers through libraries and archives to copyright works and materials protected by related rights in digital formats that are no longer available to the public because they have been withdrawn. Contracting Parties would have the option to limit the application of this exception to certain uses or to not introduce it.

Artículo 10

Derecho de acceso a obras objeto de retractación o retiradas

1. Se permitirá a las bibliotecas o a los archivos reproducir y poner a disposición, según convenga, en todos los formatos, con miras a la preservación, la investigación u otros usos legales, cualquier obra protegida por derecho de autor, o material protegido por derechos conexos, que haya sido objeto de retractación o retirado del acceso público, siempre que el autor o cualquier otro titular de derechos lo haya comunicado al público o lo haya puesto a su disposición.

2. Las Partes Contratantes pueden declarar, mediante una notificación depositada en poder del Director General de la OMPI, que aplicarán la disposición del párrafo 1) únicamente con respecto a determinados usos, que limitarán su aplicación de algún modo, o que no la aplicarán en absoluto.

Nota explicativa

Este artículo establece una excepción al derecho de comunicación al público, a efectos de preservar y proporcionar acceso a las obras objeto de retractación en el entorno digital, con fines de investigación.

El artículo permite a las bibliotecas y archivos conservar los registros públicos para la posteridad en el entorno digital (como lo han hecho en el entorno analógico), incluyéndose los registros y documentos relativos a cualesquiera modificación o retractación hechas a las mismas, con el fin de poder ponerlo a disposición de los investigadores. Esto garantizaría el acceso de los investigadores, a través de las bibliotecas y archivos, a las obras protegidas por derecho de autor y a los materiales protegidos por derechos conexos en formatos digitales que ya no están a disposición del público, por haber sido retiradas. Las Partes Contratantes tendrán la opción de limitar la

	<p><i>aplicación de esta excepción para determinados usos o para no introducirla.</i></p>
<p>Article 11</p> <p>Right to Use of Orphan Works and Materials Protected by Related Rights</p> <p>1) Libraries and archives shall be permitted to reproduce, make available to the public and otherwise use any work, or material protected by related rights, for which the author or other rightholder cannot be identified or located after reasonable inquiry.</p> <p>2) Contracting Parties may provide that, subject to Article 7 of this Treaty, should the author or other rightholder subsequently identify him or herself to the library or archive that used the copyright work or material protected by related rights, he or she shall be entitled to claim equitable remuneration for future use, or require termination of the use.</p> <p><i>Explanatory Note</i> <i>This Article provides exceptions to the reproduction, adaptation and communication to the public rights with respect to ‘orphan works’ insofar as they remain orphan. Its purpose is to enable libraries and archives to copy ‘orphan works’ and communicate them to the public. ‘Orphan works’ are copyright works or materials protected by related rights for which their rightholders cannot be identified or located in order to clear the rights. In practice this Article would enable libraries and archives to digitise their collections and make them available to the public online. This Article provides an exception for libraries and archives to use ‘orphan works’ when unable to identify or locate the rightholder after reasonable inquiry. It also allows equitable remuneration for the rightholder, should he or she come forward, and allows the rightholder to require cessation of use of the work or material.</i></p>	<p>Artículo 11</p> <p>Derecho de uso de obras huérfanas y de material protegido por derechos conexos</p> <p>1. Se permitirá a las bibliotecas o a los archivos reproducir, poner a disposición del público o usar de cualquier otro modo una obra, así como material protegido por derechos conexos, cuando no se pueda identificar o ubicar al autor o a otro titular de los derechos tras una indagación razonable.</p> <p>2. Las Partes Contratantes podrán establecer que, en caso de que el autor u otro titular de los derechos se identifique posteriormente ante la biblioteca o el archivo que haya utilizado la obra protegida por derechos de autor o el material protegido por derechos conexos, tendrá derecho a reivindicar una remuneración equitativa por cualquier uso futuro o exigir que se ponga fin al uso.</p> <p><i>Nota explicativa</i></p> <p><i>Este artículo establece excepciones a la reproducción, adaptación y comunicación a los derechos públicos con respecto a las "obras huérfanas" en la medida en que se mantengan huérfanas. Su objetivo es permitir a las bibliotecas y archivos copiar "obras huérfanas" y comunicarlas al público. «Obras huérfanas» son obras protegidas por derechos de autor o materiales protegidos por derechos conexos respecto de las cuales, sus titulares no pueden ser identificados o localizados con el fin de hacer efectivos sus derechos. En la práctica este artículo permitirá a bibliotecas y archivos digitalizar sus colecciones y hacerlas disponibles al público por Internet. Este artículo establece una excepción para las bibliotecas y archivos para que usen "obras huérfanas" cuando no se pueda identificar o localizar al titular de sus derechos, después de una indagación razonable. También permite que se conceda una remuneración equitativa al titular del derecho, en caso de que él o ella se presenten, y permite al titular del derecho exigir el cese del uso de la obra o material.</i></p>
<p>Article 12</p> <p>Right to Cross-Border Uses</p> <p>To the extent that it is necessary for the exercise of a limitation or exception provided for in this Treaty, cross-border uses shall be permitted.</p>	<p>Artículo 12</p> <p>Derecho a los usos transfronterizos</p> <p>Se permitirán los usos transfronterizos en la medida necesaria para el disfrute de una limitación o excepción prevista en el presente Tratado.</p>

Explanatory Note

This Article provides an exception to the making available, communication, transmission and distribution right for the purpose of allowing libraries and archives to share resources across borders and supply copies made under an exception to other libraries and archives regardless of location and international borders. This Article ensures that copies of works made under an exception in this Treaty may be sent and received across borders.

This is not a carte blanche provision since each exception has a set of conditions and these conditions apply in conjunction with Article 12.

Nota explicativa

Este artículo establece una excepción para hacer disponible, comunicar, transmitir y distribuir con el fin de permitir a las bibliotecas y archivos compartir recursos internacionalmente, así como copias hechas en virtud de una excepción, a otras bibliotecas y archivos, independientemente de su ubicación y de las fronteras internacionales que existan entre ellos. Este artículo garantiza que las copias de las obras hechas en virtud de una excepción dispuesta en este Tratado podrán ser enviadas y recibidas a través de las fronteras.

Esto no es una disposición de carta blanca, ya que cada excepción tiene un conjunto de condiciones y esas condiciones se aplican en conjunto con el artículo 12.

Article 13

Right to translate works by libraries and archives

Libraries and archives may, for the purpose of teaching, scholarship or research, translate works lawfully acquired or accessed when those works are not available in a language required by such library or archive's users. Such translations may not be used for other purposes.

Explanatory Note

A significant amount of the world's written output is in major languages such as Chinese, English or Spanish. This places large amounts of reading material out of the reach of other language speakers, and acts as a practical barrier to knowledge and information. Libraries and archives are often the primary source of reading materials for researchers, scholars and lifelong learners. New opportunities for search and resource discovery through the Internet has enabled greater access to global materials. In many countries, librarians and archivists are increasingly being asked by patrons to facilitate access to foreign language material through the provision of translation services. New technologies and machine translations are enabling such services. This is especially important to facilitate education and learning in indigenous languages to individuals in multi-lingual developing countries. For example, South Africa has 11 official languages, and India records 32 regional languages.

This provision would enable libraries and archives to translate works upon individual request that are not available in the language of the user. The translation may only be used for education and learning. The Stockholm Conference for the revision of the Berne Convention (1967) affirmed an implied exception to the right of reproduction with respect to translation (1). Chile and Japan both have provisions in national law for translation by libraries and archives.

In Chile, where a work is not available in Spanish within certain time periods, libraries and archives may translate for the purpose of research or study by their users (Article 71, 2011).

In Japan, a library may translate a single copy of a work that is publicly available at the request of a user for the purpose of

Artículo 13

Traducción de obras por parte de bibliotecas y archivos

Las bibliotecas y archivos podrán, con fines educativos, de investigación y para becas, traducir aquellas obras adquiridas u obtenidas legítimamente cuando dichas obras no están disponibles en un idioma requerido por los usuarios de dicha biblioteca o archivo. Tales traducciones no pueden ser usadas con otros fines.

Nota explicativa

Una cantidad significativa de la producción escrita del mundo se encuentra escrita en los principales idiomas como el chino, Inglés o Español. Esto pone una gran cantidad de material de lectura fuera del alcance de los hablantes de otros idiomas, y actúa como una barrera práctica al conocimiento y la información. Las Bibliotecas y archivos a menudo son la principal fuente de materiales de lectura para investigadores, académicos y estudiantes. Nuevas oportunidades para la búsqueda y recuperación de recursos a través de la Internet han permitido un mayor acceso a los materiales globales. En muchos países, los bibliotecarios y archiveros son cada vez más pedidos por los clientes para facilitarles el acceso a material de lengua extranjera, a través de la prestación de servicios de traducción. Las nuevas tecnologías y las traducciones de máquina están permitiendo dichos servicios. Esto es especialmente importante para facilitar la educación y el aprendizaje en lenguas indígenas para individuos que habitan en países en vías de desarrollo, multi lingüistas. Por ejemplo, Sudáfrica tiene 11 idiomas oficiales, y la India registra 32 idiomas regionales. Esta disposición permitirá a las bibliotecas y archivos traducir obras, previa solicitud individual que indique que no están disponibles en el idioma del usuario. La traducción sólo puede ser utilizada para la educación y el aprendizaje. La Conferencia de Estocolmo para la revisión del Convenio de Berna (1967) afirmó la existencia de una excepción implícita al derecho de reproducción con respecto a la traducción (1). Tanto Chile como Japón, contemplan

<p><i>investigation (Article 31(1)(i) and 43(ii)). In addition, the National Diet Library, the National and Parliamentary library, offers translation services for members of parliament.</i></p>	<p><i>disposiciones en sus legislaciones nacionales relativas a la traducción que pueden efectuar las bibliotecas y archivos.</i></p> <p><i>En Chile, cuando un trabajo no está disponible en español dentro de ciertos períodos de tiempo, las bibliotecas y archivos pueden traducirlo para usuarios que deseen emplearlos con fines de investigación o estudio (artículo 71, de 2011).</i></p> <p><i>En Japón, una biblioteca puede traducir una sola copia de una obra que está a disposición del público, a petición de un usuario con el propósito de ser empleada para la investigación (artículo 31 (1) (i) y 43 (ii). Además, la National Diet Library, la National and Parliamentary library, ofrecen servicios de traducción para los miembros del parlamento.</i></p>
<p>III. Additional Protections</p> <p>Article 14</p> <p>Obligation to Respect Exceptions to Copyright and Related Rights</p> <p>Any contractual provisions that prohibit or restrict the exercise or enjoyment of the limitations and exceptions in copyright adopted by Contracting Parties according to the provisions of this Treaty, shall be null and void.</p> <p><i>Explanatory Note</i> <i>This Article introduces a new provision for the purpose of safeguarding the exercise of the limitations and exceptions, adopted by Contracting Parties under the provisions of this Treaty, in the digital environment.</i> <i>The Article is modelled on Article 15 of the European Directive on the Legal Protection of Databases (Directive 96/9/EC) and Article 9(1) of the European Directive on the Legal Protection of Computer Programs (Directive 91/250/EEC).</i> <i>The Article provides that contractual agreements may not undermine the provisions for limitations and exceptions in copyright law, by preventing those licence terms that seek to undermine copyright limitations and exceptions from being enforceable against licensees. These provisions would apply in cases where access to and use of works and materials protected by related rights is subject to contracts and licences.</i></p>	<p>III. Protección Adicional</p> <p>Artículo 14</p> <p>Obligación de respetar las excepciones al derecho de autor y los derechos conexos</p> <p>Toda disposición contractual que prohíba o restrinja el ejercicio o el disfrute de las limitaciones y excepciones al derecho de autor adoptadas por las Partes Contratantes en virtud de las disposiciones del presente Tratado se considerará nula e inválida.</p> <p><i>Nota explicativa</i> <i>Este artículo introduce una nueva disposición con el fin de salvaguardar el ejercicio de las limitaciones y excepciones, adoptada por las Partes Contratantes en virtud de las disposiciones del presente Tratado, en el ambiente digital. El texto del presente artículo se inspiró en el del artículo 15 de la Directiva Europea sobre la Protección Jurídica de las Bases de datos (Directiva 96/9/CE), y en el del artículo 9 (1) de la Directiva Europea sobre la protección jurídica de programas computacionales (Directiva 91/250/CEE) .</i> <i>El artículo establece que los acuerdos contractuales no pueden atentar contra las disposiciones relativas a las limitaciones y excepciones del derecho de autor, debiendo prestarse atención a los términos que se empleen en las licencias que traten de socavar las limitaciones y excepciones a los derechos de autor. Estas disposiciones se aplicarán en los casos en que el acceso y la utilización de las obras y materiales protegidos por derechos conexos estén sujetos a contratos y licencias.</i></p>

Article 15

Obligations Concerning Technological Protection Measures

1) Where the use of copyright protected works and materials protected by related rights are controlled by technological protection measures, Contracting Parties shall ensure that libraries and archives have the means to enjoy the limitations and exceptions provided in this Treaty.

2) For this purpose, Contracting Parties shall permit:

a) the circumvention of technological protection measures for the purpose of making a work, or material protected by related rights, accessible, provided that the beneficiary of the limitation or exception has lawful access to the protected work or material;

b) the acquisition of services or tools necessary to carry out such circumvention.

Explanatory Note

This Article provides an exception for libraries and archives to the right to protection from circumvention of technological protection measures (TPMs) for the purpose of permitting a non-infringing use of a work or of material protected by related rights.

The exception allows libraries and archives to circumvent TPMs for non-infringing uses (such as preservation, access to content by disabled people and the user's right to make use of national statutory exceptions to copyright). The exception is limited by the requirement that the library or archive or their user has lawful access to the work or material. It also permits libraries and archives to acquire the tools or services needed for the circumvention.

Artículo 15

Obligaciones relacionadas con medidas de protección tecnológica

1. Cuando el uso de una obra protegida por derechos de autor o materiales protegidos por derechos conexos es controlado por medidas de protección tecnológica, las Partes Contratantes garantizarán que las bibliotecas y archivos disponen de los medios para disfrutar de las excepciones y limitaciones dispuestas por este Tratado.

2. Con este fin las Partes Contratantes permitirán:

a. la elusión de las medidas de protección tecnológica para el propósito de permitir que una obra o material sujeto a derechos conexos, esté disponible, siempre y cuando el beneficiario de la limitación o excepción posee acceso legítimo a la obra o material protegido;

b. la adquisición de los servicios o herramientas necesarias para llevar a cabo dicha elusión.

Nota explicativa

Este artículo establece una excepción en beneficio de las bibliotecas y archivos, al derecho a la protección contra la elusión de las medidas tecnológicas de protección (TPM), con el fin de permitir una utilización no infractora de una obra o de material protegido por los derechos conexos.

Esta excepción permite a las bibliotecas y archivos eludir medidas tecnológicas de protección para usos no infractores (como por ejemplo, la preservación, el acceso a los contenidos por personas con discapacidad y el derecho del usuario a hacer uso de las excepciones legales nacionales al derecho de autor). La excepción está limitada por el requisito de que las bibliotecas o archivos o sus usuarios tengan acceso legal a la obra o material. También permite a las bibliotecas y archivos adquirir las herramientas y servicios necesarios para la elusión.

Article 16

Limitation on Liability for Libraries and Archives

1) A librarian or archivist acting within the scope of his or her duties, shall be protected from claims for damages, from criminal liability, and from copyright infringement, when the action is performed in good faith:

a) in the belief, and where there are reasonable grounds for believing,

Artículo 16

Limitación sobre la responsabilidad de las bibliotecas y los archivos

1. Se protegerá / deberá protegerse de reclamaciones por daños, responsabilidad civil e infracción del derecho de autor a los funcionarios de las bibliotecas o de los archivos que, en el ejercicio y dentro del alcance de sus funciones, actúen de buena fe:

that the work, or material protected by related rights, is being used as permitted within the scope of a limitation or exception in this Treaty, or in a way that is not restricted by copyright; or

b) in the belief, and where there are reasonable grounds for believing, that the work, or material protected by related rights, is in the public domain or under an open content license.

2) When a Contracting Party provides for secondary liability regimes, libraries and archives shall be exempt from liability for the actions of their users.

Explanatory Note

This Article introduces the protection of limited liability to libraries and archives, their employees and agents for primary copyright infringement that may result inadvertently from their good faith interpretation and application of national copyright law (Sub-paragraph 1). Sub-paragraph 2 also protects libraries and archives from liability for secondary infringement where the user of their services has committed the primary infringement.

a. en la creencia, y cuando haya motivos razonables para creer, que la obra o el material protegido por derechos conexos se está utilizando en el marco de lo que permiten las limitaciones o excepciones previstas en el presente instrumento, o de un modo que no está restringido por el derecho de autor; o

b. en la creencia, y cuando haya motivos razonables para creer, que la obra, o el material protegido por derechos conexos, está en el dominio público o bajo licencia de contenido abierto.

2. En los casos en que una Parte Contratante / un Estado miembro establezca un régimen de responsabilidad secundaria, las bibliotecas y los archivos quedarán / deberán quedar exentos de responsabilidad por los actos que realicen sus usuarios.

Nota explicativa

Este artículo introduce la protección de las limitaciones a la responsabilidad de las bibliotecas y archivos, sus empleados y agentes, para casos de infracción de derechos de autor primario que puedan acaecer inadvertidamente producto de su interpretación de buena fe y la aplicación de la ley de derechos de autor nacional (apartado 1). El sub párrafo 2 también protege a las bibliotecas y archivos de la responsabilidad que les pueda caber producto de una infracción secundaria, en que el usuario de sus servicios haya cometido la infracción primaria.

Article 17

Legal Deposit

1) Contracting parties shall ensure that a system of national deposit is in place such that at least one copy of every work published in the country is given to at least one designated repository, to be permanently retained.

2) In compliance with national Legal Deposit Regulations:

a) It shall be permitted for the designated legal deposit repository or repositories to demand the deposit of copies of published copyright works, or copies of published material protected by related rights.

b) It shall be permitted for the designated legal deposit repository or repositories to reproduce publicly available content and demand the deposit of reproductions of copyright works, or material protected by related rights, which has been communicated to the public or been made available to the public.

Explanatory Note

The objective of this provision is to encourage the adoption of national legal deposit laws and systems in order to preserve a nation's cultural and scientific heritage for perpetuity. Legal deposit systems help develop national collections and may help in preservation efforts, particularly if they include many categories of works published in multiple formats. Included in Legal Deposit may be

works and material protected by related rights published on media

Artículo 17

Depósito Legal

1. Las partes contratantes garantizarán que se ha implementado un sistema de depósito legal que permita que, al menos, una copia de cada obra publicada en el país sea entregada a, por lo menos, un repositorio designado, para conservación permanente.

2. En cumplimiento con la reglamentación nacional sobre depósito legal:

a) Estará permitido que el o los repositorios designados para depósito legal exijan el depósito de copias de obras publicadas protegidas por derechos de autor, o copias de material publicado protegido por derechos conexos.

b) Estará permitido que el o los repositorios designados para depósito legal reproduzcan contenidos disponibles en forma pública y exijan el depósito de copias de obras protegidas por derecho de autor, o material protegido por derechos conexos, que hayan sido divulgados en forma pública o han sido puestos a disposición del público.

Nota explicativa

El objetivo de esta disposición es promover la adopción de

<p>as tangible objects;</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> works and material protected by related rights and publicly available content made available to the public via electronic networks; <input type="checkbox"/> radio or television programmes which have been communicated to the public; <input type="checkbox"/> cinematographic works which have been produced for public performance. <p>Legal deposit regulations only apply to copyright works and material protected by related rights or publicly online available content which has been produced in the national territory, or by nationals of, or by persons with permanent residence in the contracting party which has issued the legal deposit regulation. Material deposited in legal deposit repositories in compliance with the legal deposit regulations of a contracting party may be used or made available to the public according to the copyright legislation of the contracting party.</p>	<p>leyes nacionales de depósito legal y los sistemas adecuados para preservar el patrimonio cultural y científico de un país a perpetuidad. Los sistemas de depósito legal contribuyen al desarrollo de colecciones nacionales y pueden ayudar en los esfuerzos de conservación, especialmente si incluyen muchas categorías de obras publicadas en múltiples formatos. Pueden incluirse en el Depósito Legal:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las obras y materiales protegidos por derechos conexos publicados en medios de comunicación como objetos tangibles; • Las obras y el materiales protegidos por los derechos conexos y contenidos puestos a disposición del público a través de redes electrónicas; • Los programas de radio o de televisión que han sido comunicados al público; • Las obras cinematográficas que han sido producidos para ejecución pública. <p>Las normas legales de depósito sólo se aplican a las obras protegidas por derecho de autor y materiales protegidos por derechos conexos o contenidos a disposición del público en línea que se ha producido en el territorio nacional, o de los nacionales, o por personas con residencia permanente en el territorio de la parte contratante que haya expedido la regulación del depósito legal . El material depositado en los repositorios de depósito legal en el cumplimiento de las normas del depósito legal de una parte contratante puede ser usada o puesta a disposición del público de acuerdo con la legislación de derechos de autor de la parte contratante.</p>
<p>Government Publications</p> <p>1) It shall be permitted for libraries and archives to request and disseminate to the public official publications issued by government ministries, departments and agencies.</p> <p>2) Contracting Parties that, at the time of signature of this Treaty, provide copyright protection to official publications issued by government agencies may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that such protection will be maintained, when ratifying or acceding to the Treaty.</p> <p>Explanatory Note Libraries and archives also serve the public by maintaining and disseminating essential government information. Copyright restrictions on government materials should not limit the ability of libraries and archives to receive, preserve, and disseminate to the public official publications published by national, provincial, or local government ministries, departments and agencies. Typical examples of official publications are: treaties, laws, regulations, reports of public inquiries, judicial decisions and other decisions with equivalent effect, parliamentary debates and official</p>	<p>Publicaciones Oficiales</p> <p>2. Estará permitido a las bibliotecas y archivos solicitar y distribuir al público las publicaciones oficiales emanadas de los ministerios, servicios y organismos dependientes del gobierno.</p> <p>2. Las Partes contratantes que a la fecha de la firma de este Tratado, otorguen protección de derecho de autor a las publicaciones oficiales emanadas de los organismos de gobierno podrán, mediante una notificación depositada ante el Director General de la OMPI, declarar que dicha protección será mantenida, cuando ratifiquen o se incorporen al presente tratado.</p> <p>Nota explicativa Las Bibliotecas y archivos también sirven al público a través del mantenimiento y la difusión de información gubernamental esencial. Las restricciones impuestas por los derechos de autor que recaen sobre los materiales del gobierno no deben limitar la capacidad de las bibliotecas y archivos para recibir, conservar y difundir las publicaciones oficiales publicadas por las autoridades nacionales, provinciales o locales ministerios, departamentos y agencias. Ejemplos típicos de publicaciones oficiales son: tratados, leyes,</p>

<p><i>publications that set out official policy or that explain the law.</i></p>	<p><i>reglamentos, informes de investigaciones públicas, decisiones judiciales y otras decisiones que tengan efecto equivalente, debates parlamentarios y publicaciones oficiales que establecen la política oficial o que explique la ley.</i></p>
<p>Article 18</p> <p>Other Limitations and Exceptions Not Mandated by this Treaty</p> <p>Contracting Parties shall be permitted to provide more extensive limitations and exceptions than those granted by this Treaty, in so far as such limitations and exceptions are not contrary to this Treaty. The provisions of existing agreements which satisfy these conditions shall remain applicable.</p> <p><i>Explanatory Note</i> <i>The purpose of this Article is to establish that the specific library and archival exceptions in this Treaty need not represent the outer limits of permissible activities affecting copyright that can be undertaken by libraries and archives under the national laws of the Contracting Parties.</i> <i>The Article enables a Contracting Party to retain, or introduce in its national laws limitations and exceptions in the areas addressed by this Treaty that may exceed its minimum requirements, provided that they comply with existing treaty obligations.</i> <i>The need for this provision is to provide flexibility for countries to continue to introduce limitations and exceptions into national laws. This would allow Contracting Parties to introduce a general free use provision consistent with the concept of ‘fair practice’ (see the Explanatory Note to Article 7 above).</i></p>	<p>Artículo 18</p> <p>Excepciones y limitaciones no exigidas por este Tratado</p> <p>Las Partes Contratantes pueden fijar mayores limitaciones y excepciones que las dispuestas por este Tratado, siempre que dichas limitaciones y excepciones no sean contrarias al presente Tratado. Las disposiciones contenidas en acuerdos existentes que cumplan con estas condiciones seguirán siendo aplicables.</p> <p><i>Nota explicativa</i> <i>El propósito de este artículo es establecer que las excepciones específicas para bibliotecas y archivos, dispuestas en el presente Tratado no representan necesariamente los límites exteriores de las actividades autorizadas que afecten a los derechos de autor que pueden ser realizadas por bibliotecas y archivos bajo la legislación nacional de las Partes Contratantes.</i> <i>El artículo permite a las Partes Contratantes retener o introducir en sus legislaciones nacionales limitaciones y excepciones sobre los temas incluidos en el presente Tratado pudiéndose en éstas superar los niveles mínimos establecidos, siempre y cuando cumplan con las obligaciones de los tratados existentes.</i> <i>La necesidad de esta disposición es la de proporcionar flexibilidad a los países para introducir limitaciones y excepciones en sus leyes nacionales. Esto permitirá a las Partes Contratantes introducir una disposición general de uso gratuito en consonancia con el concepto de "usos honrados" (véase la Nota explicativa al artículo 7 supra).</i></p>
<p>Article 19</p> <p>Provisions on Implementation and Enforcement of Limitations and Exceptions</p> <p>1) Contracting Parties shall adopt, in accordance with their legal systems, appropriate measures to implement the provisions of the Treaty.</p> <p>2) Contracting Parties shall apply the Treaty transparently, taking into account the priorities and special needs of developing countries as well as the different levels of development of the Contracting Parties.</p> <p>3) Contracting Parties shall ensure that implementation of this Treaty allows for the timely and effective exercise of the limitations and exceptions it mandates, including expeditious procedures that are fair and equitable.</p>	<p>Artículo 19</p> <p>Disposiciones sobre la implementación y observancia de las Limitaciones y Excepciones</p> <p>1) Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, de acuerdo con sus sistemas legales, las medidas necesarias para asegurar la aplicación del Tratado.</p> <p>2) Las Partes Contratantes aplicarán el Tratado de forma transparente, teniendo en cuenta las prioridades y necesidades especiales de los países en desarrollo, así como los diferentes niveles de desarrollo de las Partes Contratantes.</p> <p>3) Las Partes Contratantes se asegurarán de que la aplicación de este Tratado permita el ejercicio oportuno y efectivo de las limitaciones y excepciones que dispone, incluyendo</p>

<p>Explanatory Note <i>The purpose of this Article is to ensure the proper, transparent and timely implementation of this Treaty in the national laws of Contracting Parties that takes into account the needs of developing countries.</i></p>	<p>procedimientos expeditos que sean justos y equitativos.</p> <p>Nota explicativa <i>El propósito de este artículo es garantizar la aplicación adecuada, transparente y oportuna de este Tratado en las leyes nacionales de las Partes Contratantes, y que tenga en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.</i></p>
<p>IV. Administrative and Final Clauses</p> <p>Article 20</p> <p>Assembly</p> <p>1) a) The Contracting Parties shall have an Assembly.</p> <p>b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.</p> <p>c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.</p> <p>2) a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.</p> <p>b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article xx in respect of the admission of certain intergovernmental organisations to become party to this Treaty.</p> <p>c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.</p> <p>3) a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.</p> <p>b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organisation may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organisation shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.</p> <p>4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.</p>	<p>IV Clausulas Finales y Administrativas</p> <p>Artículo 20</p> <p>La Conferencia de las Partes</p> <p>1) (a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.</p> <p>(b) Cada Parte Contratante estará representada por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.</p> <p>(c) Los gastos de cada delegación correrán a cargo de la Parte Contratante que la haya designado. La Asamblea podrá pedir a OMPI que conceda asistencia financiera, para facilitar la participación de delegaciones de Partes Contratantes consideradas como países en desarrollo, de conformidad con la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas, o que sean países en transición a una economía de mercado.</p> <p>2) (a) La Asamblea tratará las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo del presente Tratado, así como las relativas a la aplicación y operación del presente Tratado.</p> <p>(b) La Asamblea realizará la función que le sea asignada en virtud del Artículo XX respecto de la admisión de ciertas organizaciones intergubernamentales para ser parte del presente Tratado.</p> <p>(c) La Asamblea decidirá la convocatoria de cualquier conferencia diplomática para la revisión del presente Tratado y dará las instrucciones necesarias al Director General de la OMPI para la preparación de dicha conferencia diplomática.</p> <p>3) (a) Cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en nombre propio.</p> <p>(b) Cualquier Parte Contratante que sea organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna de estas organizaciones intergubernamentales podrá participar en la votación si cualquiera de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto y viceversa.</p> <p>(4) La Asamblea se reunirá en período ordinario de sesiones una</p>

<p>5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.</p>	<p>vez cada dos años, previa convocatoria del Director General de la OMPI.</p> <p>(5) La Asamblea establecerá su propio reglamento, incluida la convocatoria de períodos extraordinarios de sesiones, los requisitos de quórum y, con sujeción a las disposiciones del presente Tratado, la mayoría necesaria para los diversos tipos de decisiones.</p>
<p>Article 21</p> <p>International Bureau</p> <p>The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty. These shall include the commissioning of regular studies on the implementation of the Treaty and the organisation of technical assistance to developing and transition nations to enable them to fully implement the provisions of this Treaty.</p>	<p>Artículo 21</p> <p>Oficina Internacional</p> <p>La Oficina Internacional de la OMPI se encargará de las tareas administrativas relativas al Tratado. Estas deberán incluir regularmente la comisión de estudios sobre la implementación del Tratado y la organización de asistencia técnica a países en desarrollo y en transición, que les permita implementar totalmente las disposiciones de este Tratado.</p>
<p>Article 22</p> <p>Eligibility for Becoming Party to the Treaty</p> <p>1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.</p> <p>2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organisation to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.</p> <p>3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.</p>	<p>Artículo 22</p> <p>Elegibilidad para ser parte en el Tratado</p> <p>(1) Todo Estado miembro de la OMPI podrá ser parte en el presente Tratado.</p> <p>(2) La Asamblea podrá decidir la admisión de cualquier organización intergubernamental para ser parte en el presente Tratado, que declare tener competencia y tener su propia legislación que obligue a todos sus Estados miembros, respecto de cuestiones cubiertas por el presente Tratado, y haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para ser parte en el presente Tratado.</p> <p>(3) La Comunidad Europea, habiendo hecho la declaración mencionada en el párrafo precedente en la Conferencia Diplomática que ha adoptado el presente Tratado, podrá pasar a ser parte en el presente Tratado.</p>
<p>Article 23</p> <p>Rights and Obligations under the Treaty</p> <p>Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.</p>	<p>Artículo 23</p> <p>Derechos y obligaciones en virtud del Tratado</p> <p>Con sujeción a cualquier disposición que especifique lo contrario en el presente Tratado, cada Parte Contratante gozará de todos los derechos y asumirá todas las obligaciones dimanantes del presente Tratado.</p>

<p>Article 24</p> <p>Signature of the Treaty</p> <p>This Treaty shall be open for signature until December _____, by any Member State of WIPO and by the European Community.</p>	<p>Artículo 24</p> <p>Firma del Tratado</p> <p>Este Tratado deberá estar abierto para firmas hasta Diciembre _____, para Todo Estado miembro de la OMPI y la Comunidad Europea.</p>
<p>Article 25</p> <p>Entry into Force of the Treaty</p> <p>This Treaty shall enter into force three months after 20 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.</p>	<p>Artículo 25</p> <p>Entrada en vigor del Tratado</p> <p>El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que 20 Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión en poder del Director General de la OMPI.</p>
<p>Article 26</p> <p>Effective Date of Becoming Party to the Treaty</p> <p>This Treaty shall bind:</p> <p>a) the 20 States referred to in, Article 25 from the date on which this Treaty has entered into force;</p> <p>b) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;</p> <p>c) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 25, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;</p> <p>d) any other intergovernmental organisation that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.</p>	<p>Artículo 26</p> <p>Fecha efectiva para ser parte en el Tratado</p> <p>El presente Tratado vinculará:</p> <p>(i) a los 20 Estados mencionados en el Artículo 25 a partir de la fecha en que el presente Tratado haya entrado en vigor;</p> <p>(ii) a cualquier otro Estado a partir del término del plazo de tres meses contados desde la fecha en que el Estado haya depositado su instrumento en poder del Director General de la OMPI;</p> <p>(iii) a la Comunidad Europea a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho instrumento se haya depositado después de la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25 o tres meses después de la entrada en vigor del presente Tratado si dicho instrumento ha sido depositado antes de la entrada en vigor del presente Tratado;</p> <p>(iv) cualquier otra organización intergubernamental que sea admitida a ser parte en el presente Tratado, a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de adhesión.</p>

<p>Article 27</p> <p>Denunciation of the Treaty</p> <p>This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.</p>	<p>Artículo 27</p> <p>Denuncia del Tratado</p> <p>Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General de la OMPI. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General de la OMPI haya recibido la notificación.</p>
<p>Article 28</p> <p>Languages of the Treaty</p> <p>1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.</p> <p>2) An official text in any other language than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, “interested party” means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organisation that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.</p>	<p>Artículo 28</p> <p>Idiomas del Tratado</p> <p>(1) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en Inglés, Árabe, Chino, Francés, Ruso y Español, considerándose igualmente auténticos todos los textos.</p> <p>(2) A petición de una parte interesada, el Director General de la OMPI establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el párrafo 1), previa consulta con todas las partes interesadas. A los efectos del presente párrafo, se entenderá por “parte interesada” todo Estado miembro de la OMPI si de su idioma oficial se tratara, o si de uno de sus idiomas oficiales se tratara, y la Comunidad Europea y cualquier otra organización intergubernamental que pueda llegar a ser parte en el presente Tratado si de uno de sus idiomas oficiales se tratara.</p>
<p>Article 29</p> <p>Depositary</p> <p>The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.</p>	<p>Artículo 29</p> <p>Depositario</p> <p>El Director General de la OMPI será el depositario del presente Tratado.</p>